

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vENu gAna-kEdAragauLa

In the kRti ‘vENu gAna lOluni’ – rAga kEdAragauLa, SrI tyAgarAja describes the scene where SrI kRshNa is with gOpis singing on the flute.

P vENu gAna lOluni kana vEyi kannulu 'kAvalenE

A ²(ali) vENul(e)lla ³dRshTi cuTTi vEyucu mrokkucu ⁴rAka (vENu)

C vikasita pankaja vadanulu vividha gatulan(A)Dagan-
(o)karik(o)karu karamunan(i)Di Ora kanula jUDaga
Suka ravamulu-gala taruNulu sogasugAnu pADaga
sakala surulu tyAgarAja sakhuni vEDaga vaccu (vENu)

Gist

A thousand eyes are needed to behold kRshNa – one who is very fond of flute music.

A thousand eyes are needed to behold kRshNa while all the damsels, having braids like black-bees, come warding off evil sight over the Lord and saluting Him.

A thousand eyes are needed to behold kRshNa who comes –
as damsels, with faces like fully blossomed lotus, dance in different tempos, and holding each other's hands, look by side glances at the Lord,
as the damsels having parrot-like voices elegantly sing, and
as all celestials pray to the Lord - friend of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P A thousand (vEyi) eyes (kannulu) are needed (kAvalenE) to behold (kana) kRshNa – one who is very fond of (lOluni) flute (vENu) music (gAna).

A A thousand eyes are needed to behold kRshNa – one who is very fond of flute music - while -

all (ella) the damsels, having braids (vENulu) like black-bees (ali), come (rAka) warding off evil sight (dRshTi cuTTi vEyucu) over the Lord and saluting (mrokkucu) Him.

C A thousand eyes are needed to behold kRshNa – one who is very fond of flute music – who comes (vaccu) –
as damsels with faces (vadanulu) like fully blossomed (vikasita) lotus (pankaja), dance (ADaganu) in different (vividha) tempos (gatulanu), and holding (iDi) each other's (okariki okaru) (gatulanADaganokarikokaru) hands (karamunanu) (karamunaniDi), look (jUDaga) by side (Ora) glances (kanula) at the Lord,
as the damsels (taruNulu) having (gala) parrot-like (Suka) voices (ravamulu) elegantly (sogasugAnu) sing (pADaga), and
as all (sakala) celestials (surulu) pray (vEDaga) to the Lord - friend (sakhuni) of this tyAgarAja.

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – kAvalenE – this is a feminine form of addressing (nAyaki bhAva).

² – ali – this word is given in brackets in all the books. According to musically knowledgeable people, this word (ali), in brackets, indicates that it belongs to previous tALa Avarti.

³ – dRshTi cuTTi vEyucu – the wave offering in order to ward off evil sight – done regularly in Indian households, particularly for children.

⁴ – rAka – come – This may be applied to the Lord also.

Devanagari

प. वेणु गान लोलुनि कन वेयि कन्नलु कावलेने
अ. (अलि) वेणु(ले)ल दृष्टि चुट्टि वेयुचु म्रोक्कुचु राक (वेणु)
च. विकसित पंकज वदनुलु विविध गतुल(ना)डग-
(नो)करि(को)करु करमुन(नि)डि ओर कनुल जूडग
शुक रवमुलु-गल तरुणुलु सोगसुगानु पाडग
सकल सुरुलु त्यागराज सखुनि वेडग वञ्चु (वेणु)

English with Special Characters

pa. vēṇu gāna lōluni kana vēyi kannulu kāvalenē
a. (ali) vēṇu(le)lla dṛṣṭi cuṭṭi vēyucu mrokkucu rāka (vēṇu)
ca. vikasita paṅkaja vadanulu vividha gatula(nā)ḍaga-
(no)kari(ko)karu karamuna(ni)ḍi ōra kanula jūḍaga
śuka ravamulu-gala taruṇulu sogasugānu pāḍaga

sakala surulu tyāgarāja sakhuni vēḍaga vaccu (vēṇu)

Telugu

ప. వేణు గాన లోలుని కన వేయి కన్నులు కావలెనే
అ. (అలీ) వేణు(లె)ల్ల దృష్టి చుట్టి వేయుచు మ్రొక్కుచు రాక (వేణు)
చ. వికసిత పంకజ వదనులు వివిధ గతుల(నా)డగ-
 (నొ)కరి(కొ)కరు కరమున(ని)డి ఓర కనుల జూడగ
 శుక రవములు-గల తరుణులు సొగసుగాను పాడగ
 సకల సురులు త్యాగరాజ సఖుని వేడగ వచ్చు (వేణు)

Tamil

ప. వేణు కా³న లోలుని కన వేయి కన్నులు కావలెనే
అ. (అలి) వేణు(లె)ల్ల త³రుష్టి చుట్టి వేయుచు మ్రొక్కుచు రాక (వేణు)
చ. వికసిత పంకజ వత్తు³లు వివిధ⁴ క³తుల(నా)డ³క-
 (నొ)కరి(కొ)కరు కరమున(ని)డి³ ఓర కనుల జూ³డ³గ
 శుక రవములు-క³ల తరుణులు సొగసుగా³ను పా³డ³గ
 సకల సురులు త్యాగరాజ సఖుని వే³డ³గ వచ్చు (వేణు)

క్రమలిశె విరూపవోణెన్ కాణ ఆయిరమ్ కణ్కన్ వేణ్డుమి

వణ్డు క్రమలియర్ యావరమ్ కణ్ణురై కుళిత్తుక్కొణ్డు, వణ్ణుక్కిక్కొణ్డు వర
క్రమలిశె విరూపవోణెన్ కాణ ఆయిరమ్ కణ్కన్ వేణ్డుమి

అలర్నత పంకయ వతనత్తినర్ వెవ్వేవు నడెకగిలాడ,
ఓరువరుక్కొరువర్ కెకకణెక్ కేరార్త్తు, ఓరక్కణ్కణాల్ నోక్క,
కిగిక్కురలుడె వనితయర్ సొక్కుసాకప్ పాడ,
అణెత్తు వాణోరమ్ తియకరాసనిన్ నణ్పణె వేణ్డ, యున్దరున్దమ్
క్రమలిశె విరూపవోణెన్ కాణ ఆయిరమ్ కణ్కన్ వేణ్డుమి

క్రమలిశె విరూపవోణెన్ - కణ్ణెన్
ఓరక్కణ్కణాల్ నోక్క - కణ్ణెణె
తియకరాసనిన్ నణ్పణె - కణ్ణెన్

Kannada

ప. వేణు గాన లోలుని కన వేయి కన్నులు కావలెనే
అ. (అలీ) వేణు(లీ)ల్ల దృష్టి చుట్టి వేయుచు మ్రొక్కుచు రాక (వేణు)
చ. వికసిత పంకజ వదనులు వివిధ గతుల(నా)డగ-
 (నొ)కరి(కొ)కరు కరమున(ని)డి ఓర కనుల జూడగ
 శుక రవములు-గల తరుణులు సొగసుగాను పాడగ

ಸಕಲ ಸುರುಲು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖನಿ ವೇಡೆಗೆ ವೆಚ್ಚು (ವೇಣು)

Malayalam

ಪ. ವೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ ವೇಯಿ ಕನ್ಮಲು ಕಾರಲೇನೆ
ಅ. (ಅಲಿ) ವೇಣು(ಲೇ)ಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿ ಚುಡಿ ವೇಯುಚು ಮೊಕ್ಕುಚು ರಾಕ
(ವೇಣು)
ಏ. ವಿಕಸಿತ ಪಂಕಜ ವರನುಲು ವಿವಿಧ ಗತುಲ(ನಾ)ದಗ-
(ನಾ)ಕರಿ(ಕಾ)ಕರು ಕರಮುನ(ನಿ)ಡಿ ಓರ ಕನುಲ ಜುಡಗ
ಶುಕ ರವಮುಲ-ಗಲ ತರುಗುಲು ಸಾಗಸುಗಾನು ಪಾಡಗ
ಸಕಲ ಸುರುಲು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖನಿ ವೇಡೆಗೆ ವೆಚ್ಚು (ವೇಣು)

Assamese

ಪ. ವೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ ವೇಯಿ ಕನ್ಮಲು ಕಾರಲೇನೆ
ಅ. (ಅಲಿ) ವೇಣು(ಲೇ)ಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿ ಚುಡಿ ವೇಯುಚು ಮೊಕ್ಕುಚು ರಾಕ (ವೇಣು)
ಏ. ವಿಕಸಿತ ಪಂಕಜ ವರನುಲು ವಿವಿಧ ಗತುಲ(ನಾ)ದಗ-
(ನಾ)ಕರಿ(ಕಾ)ಕರು ಕರಮುನ(ನಿ)ಡಿ ಓರ ಕನುಲ ಜುಡಗ
ಶುಕ ರವಮುಲ-ಗಲ ತರುಗುಲು ಸಾಗಸುಗಾನು ಪಾಡಗ
ಸಕಲ ಸುರುಲು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖನಿ ವೇಡೆಗೆ ವೆಚ್ಚು (ವೇಣು)

Bengali

ಪ. ವೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ ವೇಯಿ ಕನ್ಮಲು ಕಾರಲೇನೆ
ಅ. (ಅಲಿ) ವೇಣು(ಲೇ)ಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿ ಚುಡಿ ವೇಯುಚು ಮೊಕ್ಕುಚು ರಾಕ (ವೇಣು)
ಏ. ವಿಕಸಿತ ಪಂಕಜ ವರನುಲು ವಿವಿಧ ಗತುಲ(ನಾ)ದಗ-
(ನಾ)ಕರಿ(ಕಾ)ಕರು ಕರಮುನ(ನಿ)ಡಿ ಓರ ಕನುಲ ಜುಡಗ
ಶುಕ ರವಮುಲ-ಗಲ ತರುಗುಲು ಸಾಗಸುಗಾನು ಪಾಡಗ
ಸಕಲ ಸುರುಲು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖನಿ ವೇಡೆಗೆ ವೆಚ್ಚು (ವೇಣು)

Gujarati

ಪ. ವೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ ವೇಯಿ ಕನ್ಮಲು ಕಾರಲೇನೆ
ಅ. (ಅಲಿ) ವೇಣು(ಲೇ)ಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿ ಚುಡಿ ವೇಯುಚು ಮೊಕ್ಕುಚು ರಾಕ (ವೇಣು)
ಏ. ವಿಕಸಿತ ಪಂಕಜ ವರನುಲು ವಿವಿಧ ಗತುಲ(ನಾ)ದಗ-
(ನಾ)ಕರಿ(ಕಾ)ಕರು ಕರಮುನ(ನಿ)ಡಿ ಓರ ಕನುಲ ಜುಡಗ
ಶುಕ ರವಮುಲ-ಗಲ ತರುಗುಲು ಸಾಗಸುಗಾನು ಪಾಡಗ

ਸਤਲ ਸੁਦਲੁ ਟਪਾਗਰਾਜ ਸਖੁਨਿ ਵੇਡਗ ਵਧੁ (ਵੇਡੁ)

Oriya

- ੲ. ਖੇਲੁ ਗਾਨ ਲੋਲੂਨਿ ਕਨ ਖੇਲਿ ਕਨੂਲੁ ਕਾਖਿਲੇਨੇ
ਅ. (ਅਲਿ) ਖੇਲੁ(ਲੇ)ਲੁ ਧੂਠਿ ਰੂਠਿ ਖੇਲੂਰੁ ਮੇਯੂਰੁ ਰਾਕ (ਖੇਲੂ)
ੲ. ਖਿਯੇਤਿ ਧਾਕਯ ਖਿਯਨੂ ਖਿਯਿ ਗਰੂਨ(ਨਾ)ਤਗ-
(ਨੇ)ਕਰਿ(ਕੇ)ਕਰੁ ਕਰਮੁਨ(ਨਿ)ਭਿ ਓਰ ਕਨੂਲੁ ਯੂਭਗ
ਗੁਕ ਰਖਿਮੂ-ਗਲ ਤਰੁਲੁ ਬੋਗਬੁਗਾਨੁ ਧਾਭਗ
ਬਕਲ ਬੁਰੂਲੁ ਤਪਾਗਰਾਜ ਬਖੁਨਿ ਖੇਡਗ ਖੁ (ਖੇਲੂ)

Punjabi

- ੲ. ਵੇਣੁ ਗਾਨ ਲੋਲੁਨਿ ਕਨ ਵੇਖਿ ਕਨੂਲੁ ਕਾਵਲੇਨੇ
ਅ. (ਅਲਿ) ਵੇਣੁ(ਲੇ)ਲਲ ਫਿਸਿਟ ਚੁਟਿ ਵੇਯੁਚੁ ਮੋਕੁਚੁ ਰਾਕ (ਵੇਣੁ)
ੲ. ਵਿਕਸਿਤ ਪੰਕਜ ਵਦਨੁਲੁ ਵਿਵਿਧ ਗਤੁਲ(ਨਾ)ਡਗ-
(ਨੋ)ਕਰਿ(ਕੋ)ਕਰੁ ਕਰਮੁਨ(ਨਿ)ਡਿ ਓਰ ਕਨੂਲ ਜੁਡਗ
ਸੁਕ ਰਵਮੁਲੁ-ਗਲ ਤਰੁਲੁ ਸੋਗਸੁਗਾਨੁ ਪਾਡਗ
ਸਕਲ ਸੁਰੁਲੁ ਤਪਾਗਰਾਜ ਸਖੁਨਿ ਵੇਡਗ ਵੱਚੁ (ਵੇਣੁ)